

**INTERNATIONAL STANDARD  
NORME INTERNATIONALE  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**

**ISO  
8966**

First edition  
Première édition  
Первое издание  
1987-11-01



---

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION  
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION  
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

---

**Logging industry — Products — Terms and definitions**

**Exploitation forestière — Produits — Termes  
et définitions**

**Лесозаготовительная промышленность — Продукция —  
Термины и определения**

ISO 8966:1987

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/67483dc5-9238-42f6-8f74-8c02213d7738966-1987>

Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки  
ISO 8966:1987 (E/F/R)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 8966 was prepared by Technical Committee ISO/TC 55, *Sawn timber and sawlogs*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 8966 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 55, *Bois scié et grumes à sciages*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

## Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 8966 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 55, *Пиломатериалы и пиловочные бревна*.

При использовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и, поэтому, любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

- © International Organization for Standardization, 1987 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1987 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1987 ●

## Logging industry — Products — Terms and definitions

## Exploitation forestière — Produits — Termes et définitions

## Лесозаготовительная промышленность — Продукция — Термины и определения

### 1 Scope and field of application

This International Standard defines terms for products of logging used in various fields.

### Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs aux produits d'exploitation forestière, destinés à divers usages.

### Объект и область применения

Настоящий Международный Стандарт устанавливает термины и определения на продукцию лесозаготовок, используемую в различных отраслях.

### 2 General terms

### Termes généraux

### Общие понятия

**2.1 wood raw materials:** Felled trees, tree-lengths, round- and split wood, stumpwood and reduced wood, as well as residues of logging intended for processing or used as fuel.

**matière première bois:** Arbres abattus, grumes, bois ronds et fendus, bois de souche et décheté ainsi que sous-produits d'exploitation sur coupe destinés à la transformation ou utilisés comme combustible.

**древесное сырье:** Поваленные деревья, древесные хлысты, круглые и колотые лесоматериалы, пневая и измельченная древесина, а также отходы лесозаготовок, предназначенные для переработки или используемые в качестве топлива.

**2.2 tree-length:** Stem separated from root section and top of tree and limbs.

**grume:** Tronc d'un arbre abattu détaché de sa partie attenante aux racines, écimé et ébranché.

**древесный хлыст; хлыст:** Ствол поваленного дерева, отделенный от корневой части и вершины и очищенный от сучьев.

**2.3 wood products:** Products of wood prepared from felled trees (tree-lengths) or their section by transverse and/or longitudinal division preserving the natural physical structure and chemical composition.

**bois bruts:** Bois obtenus par division transversale et/ou longitudinale des arbres abattus ou de leurs parties tout en gardant la structure physique naturelle et la composition chimique du bois sur pied.

**лесоматериалы:** Материалы из древесины, сохранившие ее природную физическую структуру и химический состав, получаемые из поваленных деревьев (хлыстов) или из их частей путем поперечного и/или продольного деления.

**2.3.1 roundwood:** Wood prepared by transverse cutting.

**bois ronds:** Bois bruts obtenus par tronçonnage de la grume.

**круглые лесоматериалы:** Лесоматериалы, получаемые путем поперечного деления.

**2.3.2 split-wood:** Wood prepared by splitting roundwood.

**bois fendus:** Bois bruts obtenus par fendage des bois ronds.

**колотые лесоматериалы:** Лесоматериалы, получаемые путем раскалывания круглых лесоматериалов.

**2.4 commercial wood:** Round and split timber with the exception of firewood, wood unfit for industrial processing, and stumpwood and chips.

**bois d'œuvre et d'industrie:** Bois ronds et bois fendus excepté les bois de feu non aptes à des emplois industriels, les bois de souche et les copeaux technologiques.

**деловая древесина:** Круглые и колотые лесоматериалы, кроме дров и древесины, непригодной для промышленной переработки, а также пневый осмол и технологическая щепка.

**2.5 reduced wood:** Chips, shavings, sawdust, produced by mechanical processing or other conversion of wood products and logging wood-waste, and usable for industrial purposes or fuel.

**2.6 logging wood-waste:** Wood-waste left over from felling trees, stripping stems, bucking tree-lengths and barking logs.

NOTE — Wood-waste includes branches, limbs, tops, off-cuts, cutting crests, bark and foliage.

**2.6.1 top:** Cut off upper end of the stem which cannot be used as commercial logs or fuelwood due to its characteristics.

**2.6.2 limbs:** Wooded side-shoots deviating from stem.

**2.6.3 branches:** Unwooded or slightly wooded side shoots deviating from stem or limbs.

**2.6.4 cut off butt-end:** Lowest part, containing wood and processing defects, which is cut from felled tree or tree length.

**2.6.5 cutting crest:** Part of stem, advancing under the end surface, left after felling.

**2.6.6 bark:** External part of stem covering wood.

**2.6.7 foliage:** Needles, leaves, branches and buds taken from newly-felled or growing trees.

**2.7 stumpwood:** Wood of tree stump and roots.

**2.8 log:** Wood product used for a particular purpose.

**2.8.1 roundwood log:** Log obtained from transverse cutting.

**2.8.2 split-wood log:** Log obtained by splitting roundwood.

**bois déchiqueté:** Plaquettes, copeaux et sciures résultant d'un usinage ou d'une transformation des bois bruts et sous-produits d'exploitation destinés à des emplois industriels ou utilisés comme combustible.

**sous-produits d'exploitation:** Chutes de bois provenant de l'abattage des arbres, de l'ébranchage des troncs (rémanents), du tronçonnage des grumes et de l'écorçage (déchets).

NOTE — On considère comme sous-produits les éléments suivants: branches, rameaux, cimes, chutes, éclats, écorce et feuillage.

**cime:** Partie supérieure de l'arbre séparée du tronc non utilisée comme bois d'œuvre ou bois de feu.

**branches:** Pousses latérales d'un arbre englobées dans le bois et déviant de son tronc.

**rameaux:** Pousses latérales d'un arbre déviant de son tronc ou de ses branches qui ne sont pas englobées ou qui sont peu englobées dans le bois.

**chute de parage:** Partie d'un arbre abattu ou d'une grume coupée au gros bout de l'arbre et éliminée à cause des défauts de façonnage ou des défauts propres au bois.

**peigne d'abattage:** Partie saillante au gros bout d'une grume résultant de l'abat-tage de l'arbre.

**écorce:** Revêtement superficiel du bois rond.

**feuillage; masse végétale utile:** Aiguilles, feuilles, rameaux et bourgeons récoltés sur arbres sur pied ou abattus.

**bois de souche:** Bois de la base du tronc et des racines.

**bois façonné:** Bois à destination déterminée.

**bois rond façonné:** Produit obtenu par tronçonnage de bois rond.

**bois façonné fendu:** Produit obtenu par fendage de bois rond.

**измельченная древесина:** Щепа, стружки и опилки, получаемые в результате механической обработки или переработки лесоматериалов и отходов лесозаготовок и используемые для промышленных целей или в качестве топлива.

**отходы лесозаготовок:** Древесные остатки, образующиеся при валке деревьев, очистке стволов от сучьев, раскряжке хлыстов и окорке сортиментов.

ПРИМЕЧАНИЕ — К древесным остаткам относятся: ветви, сучья, вершины, откомлевки, козырьки, кора и древесная зелень.

**вершина:** Отделенный верхний конец ствола, который по своим характеристикам не может быть использован как деловой сортимент или дрова.

**сучья:** Отходящие от ствола одревесневшие боковые побеги дерева.

**ветви:** Отходящие от ствола или сучьев неодревесневшие или малоодревесневшие боковые побеги дерева.

**откомлевка:** Удаляемая комлевая часть поваленного дерева или хлыста, имеющая дефекты обработки или пороки древесины.

**козырек:** Выступающая над поверхностью торца часть ствола, оставшаяся после валки дерева.

**кора:** Наружная часть ствола, покрывающая древесину.

**древесная зелень:** Хвоя, листья, ветви и почки, заготавливаемые из свежесрубленных или растущих деревьев.

**пневая древесина:** Прикорневая часть и корни дерева.

**сортимент:** Лесоматериал установленного назначения.

**круглый сортимент:** Сортимент, получаемый путем поперечного деления.

**колотый сортимент:** Сортимент, получаемый путем раскалывания круглого сортимента.

<b>2.9 commercial logs:</b> Wood products intended for industrial processing or direct use; technological chips are also included.	<b>bois marchand:</b> Bois bruts destinés au traitement industriel ou à l'utilisation directe, y compris les copeaux technologiques.	<b>деловые сортименты:</b> Лесоматериалы, предназначенные для промышленной переработки или непосредственного использования, а также технологическая щепка.
<b>2.10 long-length log:</b> Section of stem having a divisible length with allowance for bucking.	<b>bois long:</b> Grume ou tronçon d'une grume ayant une longueur multiple à la longueur du bois débité souhaitée avec une surmesure pour le tronçonnage.	<b>долготье:</b> Отрезок хлыста, имеющий длину, кратную длине получаемого сортимента с припуском на разделку.
<b>2.11 combined long-length log:</b> Long-length log intended for bucking into logs of various lengths.	<b>bois long combiné:</b> Bois long destiné à être tronçonné en longueurs diverses.	<b>комбинированное долготье:</b> Долготье, предназначенное для разделки на сортименты разного назначения.
<b>2.12 log:</b> Round length produced by bucking.	<b>bille; tronce; rondin:</b> Tronçon découpé dans une grume.	<b>бревно:</b> Круглый сортимент, получаемый в результате раскряжевки.
<b>2.13 peeled bark:</b> Bark for industrial use.	<b>produit d'écorçage:</b> Écorce de certaines essences d'arbres destinée à être utilisée dans l'industrie.	<b>корье:</b> Кора, предназначенная для промышленного использования.
<b>2.14 chips:</b> Wooden particles obtained by reducing raw wood material by chopping machines or special devices.	<b>plaquettes:</b> Petits éléments de bois résultant d'une fragmentation du bois brut avec des coupeuses broyeures à bois ou d'autres machines spéciales.	<b>щепка:</b> Древесные частицы, получаемые в результате измельчения древесного сырья рубительными машинами и специальными устройствами.
<b>3 Round logs for various uses</b>	<b>Bois ronds à usages divers</b>	<b>Круглые сортименты различного назначения</b>
<b>3.1 pit prop:</b> Round log used in mines for support structures.	<b>bois de mine:</b> Bois rond destiné au boissage dans les mines.	<b>рудничная стойка; рудстойка:</b> Круглый сортимент для крепления горных выработок.
<b>3.2 construction log:</b> Round log which is used in building.	<b>bois de construction:</b> Bois rond utilisé en construction.	<b>строительное бревно:</b> Круглый сортимент для использования в строительстве.
<b>3.3 pole:</b> Round log used as support for communication lines, power lines and for hop growing.	<b>poteaux:</b> Bois rond utilisé notamment comme support de lignes téléphoniques et électriques ainsi que dans des houblonnières, par exemple.	<b>бревно для столбов:</b> Круглый сортимент для изготовления опор линий связи и электропередач, а также хмельников.
<b>3.4 stake:</b> Round log used as a support.	<b>piquet:</b> Bois débité utilisé comme support.	<b>кол:</b> Сортимент для использования в качестве опор.
<b>3.5 sawlog:</b> Round log used for producing sawn timber.	<b>grumes à sciage:</b> Bois rond destiné au débit en sciages.	<b>пиловочное бревно; пиловочник:</b> Круглый сортимент для выработки пиломатериалов.
<b>3.6 sleeper block:</b> Log used for manufacturing sleepers and crossings.	<b>bois de traverses:</b> Bois rond destiné à la production des traverses de bois et de bois sous rails.	<b>шпальное бревно; шпальник:</b> Круглый сортимент для выработки шпал и переходных брусьев рельсовых путей.
<b>3.7 resonance block:</b> Round log used for producing resonant sawn timber.	<b>bois de résonance:</b> Bois rond destiné à la production des sciages de résonance.	<b>резонансное бревно:</b> Круглый сортимент для выработки резонансных пиломатериалов.

**3.8 veneer log:** Round log used for producing peeled or sliced veneer.

**bois à placage:** Bois rond destiné à la production des placages déroulés ou tranchés.

**фанерное бревно:** Круглый сортимент для выработки лущеного или строганого шпона.

**3.9 match block:** Round log used for producing matches.

**bois d'allumettes:** Bois rond destiné à la fabrication des allumettes.

**спичечное бревно:** Круглый сортимент для выработки спичечного шпона.

**3.10 log for shavings:** Round log used for producing shavings or wood wool.

**bois de défilage:** Bois rond destiné à la fabrication de la fibre ou des copeaux de bois.

**стружечное бревно:** Круглый сортимент для выработки древесной стружки или древесной шерсти.

## 4 Logs for pulp and paper industry, board production and chemical processing

### Bois rond de trituration pour pâtes et papiers, panneaux de particules et de fibres et traitement chimique

### Сортименты для целлюлозно-бумажной промышленности, производства древесных плит и химической переработки

**4.1 pulpwood:** Round or split logs used for manufacturing pulp and ground wood.

**bois à pâte:** Bois ronds ou fendus destinés à la fabrication de la pâte chimique et mécanique.

**балансы:** Круглые или колотые сортименты для производства целлюлозы и древесной массы.

**4.2 logs for producing wood boards:** Round or split logs and reduced wood for manufacturing boards or shaped items of wood.

**bois à panneaux de particules ou de fibres:** Bois débités ronds ou fendus et bois déchiqueté destinés à la fabrication des panneaux ou des pièces moulées à base de bois.

**сортименты для производства древесных плит:** Круглые или колотые сортименты и измельченная древесина для изготовления плит или фасонных деталей на древесной основе.

**4.3 technological chips:** Chips used for manufacturing pulp, wood boards and products of the wood industry, and for hydrolysis.

**copeaux technologiques:** Plaquettes destinées à la fabrication de la pâte à papier, des panneaux de particules et des produits de l'industrie chimique du bois ainsi que des produits obtenus par hydrolyse.

**технологическая щепка:** Щепка для производства целлюлозы, древесных плит и продукции лесохимических и гидролизных производств.

**4.4 resinous wood:** Stumpwood of coniferous species used as a raw material for manufacturing turpentine and resin.

**souche résineuse:** Souche d'essence résineuse utilisée comme matière première pour l'extraction de la résine et la production de la térébenthine et de la colophane.

**пневый осмол:** Пневая древесина хвойных пород, используемая в качестве сырья в смоло-скипидарном и канифольно-экстракционном производствах.

## 5 Fuel-woods

### Bois à brûler

### Древесное топливо

**5.1 fuel-wood:** Round or split logs which because of their dimensions and quality may be used only for burning.

**bois de feu:** Bois ronds ou fendus utilisés uniquement comme combustible, compte tenu de leurs dimensions et de leur qualité.

**дрова:** Круглые или колотые сортименты, которые по своим размерам или качеству могут использоваться только в качестве топлива.

**5.2 hog fuel:** Chips for generating of thermal energy.

**copeaux à brûler:** Copeaux pour la production de l'énergie calorifique.

**топливная щепка:** Щепка для производства тепловой энергии.

## 6 Other products

### Autres produits

### Прочая продукция

**6.1 tanning bark:** Bark for producing tanning extracts.

**écorce à tan:** Écorce destinée à la production des extraits de tannin.

**дубильное корье:** Корье для изготовления дубильных экстрактов.

**6.2 vitamin meal (muka):** Product manufactured by drying and reducing foliage.

**farine vitaminée:** Produit fabriqué par séchage et broyage de la masse végétale.

**витаминная мука:** Продукт, получаемый путем сушки и измельчения древесной зелени.

## English alphabetical index

<b>B</b>			
bark .....	2.6.6	log, veneer .....	3.8
bark, peeled .....	2.13	long-length log .....	2.10
bark for producing tanning extracts, tanning .....	6.1		
block, match .....	3.9	<b>M</b>	
block, resonance .....	3.7	meal, vitamin .....	6.2
block, sleeper .....	3.6		
branches .....	2.6.3	<b>P</b>	
butt-end, cut off .....	2.6.4	pit prop .....	3.1
		pole .....	3.3
		pulpwood .....	4.1
<b>C</b>			
chips .....	2.14	<b>R</b>	
chips, technological .....	4.3	reduced wood .....	2.5
combined long-length log .....	2.11	roundwood .....	2.3.1
cutting crest .....	2.6.5		
<b>F</b>			
foliage .....	2.6.7	<b>S</b>	
fuel-wood .....	5.1	sawlog .....	3.5
		split-wood .....	2.3.2
		stake .....	3.4
		stumpwood .....	2.7
<b>H</b>			
hog fuel .....	5.2		
		<b>T</b>	
		tree-length .....	2.2
		top .....	2.6.1
<b>L</b>			
limbs .....	2.6.2	<b>W</b>	
log .....	2.8 2.12	wood products .....	2.3
log, commercial .....	2.9	wood raw materials .....	2.1
log, construction .....	2.2	wood, commercial .....	2.4
log for producing wood boards .....	4.2	wood, resinous .....	4.4
log for shavings .....	3.10	wood, split .....	2.3.2
log, round, for various uses .....	3	wood-waste, logging .....	2.6
log, roundwood .....	2.8.1		
log, split-wood .....	2.8.2		

## Index alphabétique français

<b>B</b>		<b>F</b>	
bille .....	2.12	farine vitaminée .....	6.2
bois d'allumettes .....	3.9	feuillage .....	2.6.7
bois bruts .....	2.3		
bois de construction .....	3.2	<b>G</b>	
bois décheté .....	2.5	grume .....	2.2
bois de défibrage .....	3.10	grumes à sciage .....	3.5
bois façonné .....	2.8		
bois façonné fendu .....	2.8.2	<b>M</b>	
bois fendus .....	2.3.2	masse végétale utile .....	2.6.7
bois de feu .....	5.1	matière première bois .....	2.1
bois long .....	2.10		
bois long combiné .....	2.11	<b>P</b>	
bois marchand .....	2.9	peigne d'abattage .....	2.6.5
bois de mine .....	3.1	piquet .....	3.4
bois montant .....	3.1	plaquettes .....	2.14
bois d'œuvre et d'industrie .....	2.4	poteaux .....	3.3
bois à panneaux de particules ou de fibres .....	4.2	production d'écorçage .....	2.13
bois à pâte .....	4.1		
bois à placage .....	3.8	<b>R</b>	
bois de résonance .....	3.7	rameaux .....	2.6.3
bois ronds .....	2.3.1	rondin .....	2.12
bois rond façonné .....	2.8.1		
bois de souche .....	2.7	<b>S</b>	
bois de taille .....	3.1	souche résineuse .....	4.4
bois de traverses .....	3.6	sous-produits d'exploitation .....	2.6
branches .....	2.6.2		
		<b>T</b>	
		tronce .....	2.12

ISO 8966:1987

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sis/8966-1987>



## Русский алфавитный указатель

<b>Б</b>		<b>М</b>	
балансы .....	4.1	мука витаминная .....	6.2
бревно .....	2.12	<b>О</b>	
бревно для столбов .....	3.3	осмол пневый .....	4.4
бревно пиловочное .....	3.5	откомлевка .....	2.6.4
бревно резонансное .....	3.7	отходы лесозаготовок .....	2.6
бревно спичечное .....	3.9	<b>П</b>	
бревно строительное .....	3.2	пиловочник .....	3.5
бревно стружечное .....	3.10	<b>Р</b>	
бревно фанерное .....	3.8	рудстойка .....	3.1
бревно шпальное .....	3.6	<b>С</b>	
<b>В</b>		сортимент .....	2.8
вершина .....	2.6.1	сортимент колотый .....	2.8.2
ветви .....	2.6.3	сортимент круглый .....	2.8.1
<b>Д</b>		сортименты деловые .....	2.9
долготье .....	2.10	сортименты для производства древесных плит .....	4.2
долготье комбинированное .....	2.11	стойка рудничная .....	3.1
древесина деловая .....	2.4	сучья .....	2.6.2
древесина измельченная .....	2.5	сырьё древесное .....	2.1
древесина пневая .....	2.7	<b>Х</b>	
дрова .....	5.1	хлыст .....	2.2
<b>З</b>		хлыст древесный .....	2.2
зелень древесная .....	2.6.7	<b>Ш</b>	
<b>К</b>		шпальник .....	3.6
козырек .....	2.6.5	<b>Щ</b>	
кол .....	3.4	щепа .....	2.14
кора .....	2.6.6	щепа технологическая .....	4.3
корье .....	2.13	щепа топливная .....	5.2
корье дубильное .....	6.1		
<b>Л</b>			
лесоматериалы .....	2.3		
лесоматериалы колотые .....	2.3.2		
лесоматериалы круглые .....	2.3.1		

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

This page intentionally left blank

ISO 8966:1987

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/67483dc5-9238-42f6-8f74-8c022f3d778966-1987>